

FICHE DE CANDIDATURE "PROGRAMME VOLTAIRE" 2008

Conseils pour remplir la fiche de candidature

Ce questionnaire joue un rôle essentiel dans le choix du futur correspondant, déterminant pour la réussite de l'échange qui engagera le candidat pour une année entière. Il est destiné à définir le profil du candidat de la façon la plus précise possible pour permettre le choix le plus adapté d'un correspondant.

- L'élève, ses parents et l'établissement scolaire doivent remplir cette fiche avec le plus grand soin et la signer.
- Les rubriques suivies d'une * sont à renseigner dans les deux langues.
- Les rubriques suivies de deux * sont à renseigner en lettres capitales.

Cette fiche devra être accompagnée :

- d'une lettre de motivation de l'élève, rédigée **en français**, à l'attention du chef d'établissement ;
- d'un courrier de deux pages minimum **en allemand**, dans lequel l'élève se présentera à sa future famille d'accueil et exposera sa motivation ;
- d'au moins 4 photos présentant la famille du candidat, son lieu de résidence, son lycée, ses activités préférées, etc. (Merci de coller ces photos sur une ou plusieurs feuille(s) de format A4) ;
- d'une lettre décrivant la famille et exposant sa motivation pour participer à l'échange et la conception qu'elle se fait de cet échange ;
- d'une copie des deux derniers bulletins scolaires de l'année précédente ;
- d'une lettre de recommandation d'un professeur de l'année précédente, à envoyer au chef d'établissement (facultatif) ;
- d'un relevé de notes du trimestre en cours.

Le dossier de candidature est à remettre au chef d'établissement en quatre exemplaires.

I - PARTIE À REMPLIR PAR LE/LA CANDIDAT(E)

I - TEIL, VON DEM BEWERBER/DER BEWERBERIN AUSZUFÜLLEN

Vous-même/Sie selbst

Nom/Name **

Prénom/Vorname **

Date et lieu de naissance
Geburtsdatum und-ort

Sexe/Geschlecht féminin/weiblich masculin/männlich

Adresse complète**
Vollständige Anschrift mit PLZ
.....
.....

Mél./E-Mail**

Blog**

Numéro de téléphone
et indicatif 00.....
Telefonnummer mit Vorwahl

Numéro de portable
avec indicatif 00.....
Handynummer mit Vorwahl

Situation scolaire/Schulsituation

Votre classe actuelle/Derzeitige Klasse.....
Académie, nom et adresse complète de l'établissement/Bundesland, Name und vollständige
Anschrift der Schule
.....
.....

Mél./E-Mail**

Site internet/Webseite.....

Numéro de téléphone
et indicatif 00.....
Telefonnummer mit Vorwahl

Numéro de télécopie
avec indicatif 00.....
Faxnummer mit Vorwahl

Distance école-maison (en min)
Entfernung Haus-Schule (in Min.)

Moyen de transport
Transportmittel

Êtes-vous.../Sind Sie... ... interne ?/... im Internat? ... demi-pensionnaire ?/Essen Sie mittags
in der Schulkantine?
 ... externe ?/Essen Sie mittags zu Hause?

Photo récente
(Merci d'indiquer votre
nom au dos de la photo)
Aktuelles Foto
(Bitte die Rückseite des
Fotos mit Namen versehen)

Langues vivantes étudiées/Erlernte Fremdsprachen

LV1/1. Fremdsprache depuis/seit ans/Jahren

LV2/2. Fremdsprache depuis/seit ans/Jahren

LV3/3. Fremdsprache depuis/seit ans/Jahren

Autres langues/Sonstige Fremdsprachen (extrascolaire/ausserschulisch)

.....

Échange/Austausch

1 - Votre correspondant est déjà identifié./ Sie haben schon einen(eine) Austauschpartner(in).

Nom et prénom/Name und Vorname

.....

Nom et ville de son établissement/Name und Stadt seiner/ihrer Schule

.....

Assurez-vous que ce/cette correspondant(e) a également posé sa candidature au programme Voltaire.

Bitte versichern Sie sich, dass er/sie sich auch für das Voltaire-Programm beworben hat.

2 - Votre correspondant n'est pas encore identifié./Ihr(e) Austauschpartner(in) steht noch nicht fest.

Correspondant(e) souhaité(e)/Gewünschte(r) Austauschpartner(in)

fille/Mädchen garçon/Junge indifférent/egal

Accepteriez-vous un/une correspondant(e) de l'autre sexe si c'était la seule solution ?/

Würden Sie einem gemischten Austausch zustimmen, wenn es der einzig mögliche wäre?

oui/ja non/nein

(En cas d'échange mixte, une chambre individuelle pour le/la correspondant(e) est indispensable. Im Falle eines gemischten Austauschs ist ein Einzelzimmer für den/die Austauschpartner(in) erforderlich.)

Votre famille/Ihre Familie

Père/Vater

Nom/Name

Mère/Mutter

Nom/Name.....

Profession/Beruf

Profession/Beruf

Rue/Straße

Rue/Straße

Code postal et ville/PLZ und Stadt

.....

Code postal et ville/PLZ und Stadt

.....

Tél./Tel.

Tél./Tel.

Tél. (professionnel)/Tel. (dienstlich)

.....

Tél. (professionnel)/Tel. (dienstlich)

.....

Fax/Fax

Fax/Fax

Portable/Handy

Portable/Handy

Mél./E-Mail

Mél./E-Mail.....

Vous habitez chez votre.../Sie wohnen bei Ihrer/Ihrem... mère/Mutter père/Vater

Personnes habitant dans votre foyer durant le séjour du/de la correspondant(e) :
 Welche Personen leben während des Austauschs mit Ihnen zusammen?

Frère(s)/Bru(ii)der nombre/Anzahl.....âge(s)/Alter.....
 Sœur(s)/Schwester(n) nombre/Anzahl.....âge(s)/Alter.....
 Autre(s)*/Weitere Person(en)*

Une des personnes mentionnées ci-dessus parle-t-elle la langue partenaire ?

Spricht eine der o.g. Personen die Sprache Ihres Austauschpartners? oui/ja non/nein

Une des personnes mentionnées ci-dessus parle-t-elle d'autres langues étrangères ?/

Spricht eine der o.g. Personen andere Fremdsprachen? ja nein

Si oui, lesquelles?/ Wenn ja, welche?*

Hébergement/Unterkunft

Où habitez-vous ? milieu rural/ländlich milieu urbain/städtisch
 Wo wohnen Sie? appartement/Wohnung maison individuelle/Haus

Votre correspondant(e) aura-t-il/elle sa propre chambre oui/ja non/nein

Erhält Ihr(e) Austauschpartner(in) ein eigenes Zimmer?

Si non, un lit séparé est exigé./

Wenn nicht, ist ein Einzelbett für den/die Austauschpartner(in) notwendig.

Si non, avec qui partagera-t-il/elle sa chambre ?/ Wenn nicht, mit wem teilt er oder sie sich das Zimmer?*

Avez-vous des animaux domestiques à la maison ?/Haben Sie Haustiere? oui/ja non/nein

Si oui, lesquels ?*/Wenn ja, welche?*

Si non, accepteriez-vous de vivre dans une famille possédant des animaux domestiques ?/

Wenn nein, wären Sie einverstanden, in einer Familie mit Haustieren zu wohnen?

oui/ja non/nein

Y-a-t-il des animaux domestiques dont vous craignez la présence ? */

Gibt es Tiere, vor denen Sie sich fürchten?*

Santé/Gesundheit

Fumez-vous ?/Rauchen Sie? oui/ja non/nein

Un membre de votre famille fume-t-il ?/Raucht ein Familienmitglied ? oui/ja non/nein

Si oui, fume-t-on dans toutes les pièces de votre logement ? oui/ja non/nein

Wenn ja, wird im gesamten Wohnbereich geraucht?

Accepteriez-vous un correspondant fumeur ? oui/ja non/nein

Würden Sie eine(n) Raucher(in) als Austauschpartner(in) akzeptieren?

Accepteriez-vous de séjourner chez un/une correspondant(e) chez lequel on fume dans toutes les

pièces du logement si c'était la seule solution ?/Würden Sie einem Austausch mit einem

Austauschpartner in dessen gesamten Wohnbereich geraucht wird zustimmen, wenn es der einzig

mögliche wäre? oui/ja non/nein

Avez-vous des habitudes alimentaires particulières (régime végétarien, autre régime...)?*
Haben Sie besondere Essgewohnheiten (Vegetarier, Diät,...)?*

.....

.....

Avez-vous un problème de santé physique ou psychologique, des allergies ou un handicap à signaler? Dans le cas d'une allergie, citez les éléments allergènes.*/Haben Sie ein gesundheitliches Problem, psychisch oder physisch, Allergien oder eine Behinderung? Im Falle einer Allergie, führen Sie die Allergene auf.*

.....

.....

Suivez-vous un traitement? Sind sie deswegen in Behandlung? oui/ja non/kein
Lequel? Welche Behandlung?*

.....

Devez-vous aller régulièrement chez le médecin? Müssen Sie regelmässig zum Arzt?
 oui/ja non/kein

Personnalité, centres d'intérêt/Persönlichkeit, Hobbys und Interessen

Définissez-vous en 5 adjectifs.*/Beschreiben Sie sich mit Hilfe von 5 Adjektiven.*

.....

.....

Avez-vous déjà passé quelques semaines loin de votre famille? oui/ja non/kein
Haben Sie schon längere Aufenthalte im Ausland ohne Ihre Familie verbracht?
Si oui, où et combien de temps?/Wenn ja, wo und wie lange?

.....

Indiquez ici la nature de vos loisirs et le temps que vous y consacrez. Veuillez donner plus de précisions sur ces rubriques dans votre courrier de présentation./
Geben Sie hier die Art Ihrer Hobbys an und wie viel Zeit Sie darauf verwenden. Bitte geben Sie dazu mehr Details in Ihrem Vorstellungsbrief an.

Musique/Musik

La musique est-elle importante pour vous?/Ist Musik für Sie wichtig? oui/ja non/kein

Quel genre de musique aimez-vous? Welche Musikrichtung mögen Sie besonders?

- Musique classique / Klassik Pop Rock Techno Rap
 HipHop Heavy Metal Alternatif Jazz Reggae R&B
 Autre/Andere* :

Jouez-vous d'un instrument de musique?/Spielen Sie ein Musikinstrument?
 oui/ja non/kein

Si oui, le(s)quel(s) et combien d'heures par semaines?
Wenn ja, welche(s) und wie viele Stunden wöchentlich?

.....

Quels instruments de musique avez-vous à la maison?
Welche Musikinstrumente gibt es bei Ihnen zuhause?

.....

(suite
de la
page
1752)

Lecture/Lesen

Aimez-vous lire Texte ?/Lesen Sie gerne?

oui/ja non/nein ni oui ni non/weder noch

Quel genre de livres ?/Welches Genre?

biographies/Biografien B.D./Comics fantastique/Fantasy
 ouvrages spécialisés/Sachbücher science fiction/Science-Fiction
 romans/Romane policiers/Krimis Autre/Andere* :

Autres activités artistiques, culturelles et intellectuelles*

Sonstige künstlerische oder kulturelle Aktivitäten*

cinéma/ Kino théâtre/Theater bricolage/ Basteln
 photo/Fotografieren dessin et peinture/ Zeichnen und Malen
 autre/Andere* :

Combien d'heures par semaine ? / Wie viele Stunden wöchentlich?

Activités sportives extra-scolaires et saisonnières*

Außerschulische und saisonbedingte sportliche Aktivitäten*

badminton/ Badminton basket/Basketball escrime/ Fechten
 fitness/Fitness football/Fußball golf/Golf handball/Handball
 yoga/Joga courir/Joggen sport de combat/Kampfsport ski/Ski
 escalade/Klettern athlétisme/Leichtathletik vélo/Radfahren
 équitation/Reiten rugby/Rugby natation/Schwimmen
 skateboard/Skaten tennis/Tennis tennis de table/Tischtennis
 gymnastique/Turnen volley/Volleyball sport nautique/ Wassersport
 autre/Andere* :

Combien d'heures par semaines ? / Wie viele Stunden wöchentlich?

Pratiquez-vous en club ?/ Spielen Sie in einem Verein? : oui/ja non/nein

Pratiques associatives*

Ehrenamtliche Tätigkeiten*

scoutisme/Pfadfinder engagement social/soziales Engagement
 autre/Andere* :

Ordinateur*

Computer*

Utilisez-vous souvent l'ordinateur à la maison ?

oui/ja non/nein

Benutzen Sie häufig den Computer zu Hause?

Si oui, combien d'heures par semaines ?/ Wenn ja, wie viele Stunden in der Woche?

.....
Pour quelle(s) activité(s) ?/ Wofür ?

internet/Internet ? chat/Chatten ? jeux/Spiele ? dessin/Zeichnen
 courriel/E-Mails ? activités scolaires /Schulaufgaben
 programmation/Programmieren retouche d'images/Bildbearbeitung
 autre/Andere* :

Autres activités*

Andere Aktivitäten*

télévision/ Fernsehen cuisine/ Kochen sorties avec des amis/Freunde treffen
 faire du shopping/Shoppen autre/Andere* :

Je m'engage à/Ich verpflichte mich,

- respecter les conditions de participation au programme Voltaire (durée du séjour, etc.) et la législation en vigueur dans le pays de séjour et à observer les instructions du lycée et de la famille d'accueil/
die Teilnahmebedingungen des Voltaire-Programms sowie die Gesetze im Partnerland und Anweisungen der Schule und der Familie meines Partnerschülers/meiner Partnerschülerin zu beachten ;

- me comporter en hôte respectueux et responsable dans ma famille d'accueil/
mich in der Familie meines Partnerschülers/meiner Partnerschülerin respektvoll und Verantwortungsbewusst zu verhalten ;

- suivre avec assiduité les enseignements dispensés dans la classe de l'établissement d'accueil/
dem Unterricht in der Klasse meines Partnerschülers/meiner Partnerschülerin aktiv zu folgen ;

- faire en sorte que le séjour de mon/ma correspondant(e) dans ma famille et dans mon établissement se déroule dans les meilleures conditions/
meinem Austauschpartner zu helfen, dass er/sie sich in meiner Familie, in der Schule und in meinem Freundeskreis wohlfühlen kann.

- envoyer à la Centrale Voltaire, au plus tard quatre semaines après la fin de mon séjour, un compte-rendu de séjour et une attestation de scolarité établie par l'établissement correspondant avec les dates exactes de scolarisation/
nach meiner Rückkehr innerhalb von 4 Wochen der Zentralstelle Voltaire einen Erfahrungsbericht und eine Bescheinigung von der Partnerschule mit den genauen Daten des Schulbesuchs zu schicken.

- envoyer à la Centrale Voltaire, au plus tard quatre semaines après la fin de mon séjour, un compte-rendu de séjour et une attestation de scolarité établie par l'établissement correspondant avec les dates exactes de scolarisation/
nach meiner Rückkehr innerhalb von 4 Wochen der Zentralstelle Voltaire einen Erfahrungsbericht und eine Bescheinigung von der Partnerschule mit den genauen Daten des Schulbesuchs zu schicken.

À/In.....,
(Lieu, Ort)

le/den.....
(Date, Datum)

.....
Signature de l'élève
Unterschrift des Schülers/derSchülerin

.....
Signature du/des responsables légal/légaux
Unterschrift des/ der Erziehungsberechtigten

**II - PARTIE À REMPLIR PAR LA FAMILLE OU LE(S) RESPONSABLE(S)
LÉGAL(AUX)**

**II - TEIL, VON DER FAMILIE ODER DEM/DEN GESETZLICHEN
ERZIEHUNGSBERECHTIGTEN AUSZUFÜLLEN**

Je soussigné(e)/Ich, die/der Unterzeichnende,

Nom, Prénom/Name, Vorname.....

Né (e) le/geboren am..... à/in.....,

agissant en qualité de/handelnd in meiner Eigenschaft als

Père/Vater Mère/Mutter

Parent exerçant le droit de garde/das Sorgerecht ausübende(r) Verwandte(r) Tuteur/Vormund

- autorise mon enfant à participer au programme Voltaire aux dates prévus et reconnaît avoir pris connaissance des conditions de participation à ce programme/gestatte meinem Kind, am Voltaire-Programm zu den vorgesehenen Zeiten teilzunehmen und erkenne die Teilnahmebedingungen des Voltaire-Programms an ;

- certifie avoir pris connaissance du dossier de candidature rempli par mon enfant (Partie I)/ versichere den von meinem Kind ausgefüllten Bewerbungsbogen (I - Teil) gelesen zu haben ;

- me porte garant de la de la motivation et de la faculté d'adaptation de mon enfant/ stehe für die Motivation, die Reife und die Anpassungsfähigkeit meines Kindes ein ;

- délègue pour la durée du séjour les droits et devoirs découlant de l'autorité parentale aux responsables légaux de l'élève correspondant/übertrage die aus dem Sorgerecht abgeleiteten Rechte und Pflichten für die Dauer des Aufenthaltes im Partnerland den aufnehmenden Erziehungsberechtigten ;

- autorise un traitement médical ou, en cas d'urgence, une intervention chirurgicale si un médecin la jugeait nécessaire/genehmige eine ärztliche Behandlung, und im Notfall einen chirurgischen Eingriff, falls dies vom Arzt für notwendig erachtet wird ;

- m'être assuré, avant le départ de mon enfant, que les couvertures maladie, accident et responsabilité civile sont étendues au séjour en Allemagne pour la durée de l'échange et que mon enfant est muni de la carte européenne d'assurance maladie/erkläre, dass die Haftpflicht-, Unfall- und Krankenversicherungen meines Kindes auch für die Dauer des Austauschs in Frankreich gelten und dass mein Kind die Europäische Krankenversicherungskarte besitzt ;

- m'engage à accueillir l'élève correspondant, à agir vis-à-vis de notre hôte, pendant la durée de son séjour, avec la même responsabilité que pour mon propre enfant et à l'aider à s'adapter à son nouveau mode de vie/erkläre, dass ich den/die Austauschpartner(in) aufnehmen werde und während seines/ihrer gesamten Aufenthaltes für ihn/sie wie für mein eigenes Kind sorgen werde und ihm/ihr bei seiner/ihrer Eingewöhnung und Integration behilflich sein werde ;

- m'engage à être présent pendant le séjour du correspondant/erkläre, dass ich während des Aufenthaltes des Gastes vor Ort sein werde ;

- m'engage avec ma famille à parler français en présence de l'élève étranger au foyer et à ne m'adresser à lui/elle qu'en langue française tout au long de l'échange/erkläre, dass ich und meine Familie während des gesamten Aufenthaltes des Partnerschülers/der Partnerschülerin grundsätzlich nur Deutsch sprechen werden ;

- prends connaissance du fait que si l'échange avec la famille proposée n'est pas accepté ou est interrompu par l'une ou l'autre partie, l'attribution d'une nouvelle famille d'accueil n'est pas garantie, et que les organisateurs de l'échange ne peuvent en aucun cas être tenus responsables d'éventuelles mésententes entre les familles, quelle qu'en soit la nature/nehme zur Kenntnis, dass, wenn der Austausch mit der vorgeschlagenen Gastfamilie von einer der beiden Seiten nicht akzeptiert oder unterbrochen wird, kein Anspruch auf die Vermittlung eines neuen Partners besteht, und dass die Koordinatoren nicht für eventuelle Konflikte jedweder Natur zwischen den Familien haften.

A/In....., le/den.....

(Lieu/Ort)

(Date/Datum)

Signature du responsable légal/Unterschrift des Erziehungsberechtigten

III - PARTIE A REMPLIR PAR L'ETABLISSEMENT

Académie

.....

Nom de l'établissement

.....

Adresse complète

.....

Tél. Fax

Nom du professeur chargé du suivi de l'élève pendant l'échange (tuteur)

.....

Matière enseignée par le tuteur

.....

Tél. personnel du tuteur

Mél. personnel du tuteur **

Évaluation du tuteur, après consultation de l'ensemble de l'équipe pédagogique

Aptitude de l'élève à participer à l'échange (personnalité, comportement, compétences sociales, faculté d'adaptation, maturité...)

.....

.....

.....

.....

Appréciation globale sur les résultats scolaires de l'élève

.....

.....

.....

Évaluation des compétences linguistiques dans la langue du partenaire

.....

.....

.....

Raisons pour lesquelles vous recommandez à cet élève la participation au programme Voltaire ?

.....

.....

.....

En tant que tuteur, je m'engage à :

- prendre contact avec le tuteur/la tutrice allemande ;
 - le/la tenir informé(e) des progrès et résultats de l'élève allemand et à lui transmettre avant son conseil de classe une évaluation de son niveau scolaire ;
 - me tenir informé(e) des progrès et résultats de l'élève français et à tenir compte de l'évaluation remise par le tuteur allemand ;
 - aider l'élève allemand à s'adapter à son nouveau mode de vie et à sa nouvelle école ;
 - dialoguer régulièrement avec l'élève français et avec sa famille et avec l'élève allemand.
-

Signature

Avis du chef d'établissement

Nom du chef d'établissement

Le chef d'établissement, après avoir :

- mené un entretien avec le candidat et sa famille au cours duquel la place de l'échange dans son cursus scolaire a été évoquée et la motivation et l'aptitude du candidat pour l'échange ont été constatées ;

- pris connaissance du fait que l'avis favorable est lié à l'engagement de la part de l'établissement d'accueillir le correspondant pendant toute la durée de son séjour, d'assurer sa scolarisation selon les conditions en vigueur et de l'intégrer à la vie de l'établissement.

émet un

Avis réservé

Avis favorable

Avis très favorable

Motivation éventuelle de l'avis

.....
.....
.....
.....
.....

.....
Signature du chef d'établissement et cachet de l'établissement